

قانون رقم ٢٣ لسنة ١٩٨٩

بالترخيص لوزير البترول والثروة المعدنية فى التعاقد
مع الهيئة المصرية العامة للبترول
وشركة أموكو للزيت مصر

AMOCO EGYPT OIL COMPANY

لتعديل الاتفاقية الموقعة

بموجب القانون رقم ١٥ لسنة ١٩٧٦

فى شأن البحث عن البترول واستغلاله

فى مناطق خليج السويس والصحراء الغربية ووادى النيل

باسم الشعب

رئيس الجمهورية

قرر مجلس الشعب القانون الآتى نصه ، وقد أصدرناه :

(المادة الأولى)

يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية فى التعاقد مع الهيئة المصرية العامة
للپترول وشركة أموكو للزيت مصر AMOCO EGYPT OIL COMPANY
لتعديل اتفاقية الالتزام الموقعة بموجب القانون رقم ١٥ لسنة ١٩٧٦ للبحث
عن البترول واستغلاله فى مناطق خليج السويس والصحراء الغربية ووادى
النيل وفقا للشروط المرفقة .

(المادة الثانية)

تكون للأحكام الواردة فى الشروط المرفقة قوة القانون ، وتنفذ بالاستثناء
من أحكام أى تشريع مخالف لها .

(المادة الثالثة)

ينشر هذا القانون فى الجريدة الرسمية ، ويعمل به من اليوم التالى
لتاريخ نشره .

يبصم هذا القانون بخاتم الدولة ، وينفذ كقانون من قوانينها .

صدر برئاسة الجمهورية فى ٥ شوال سنة ١٤٠٩ هـ (١٠ مايو سنة ١٩٨٩ م) .

حسنى مبارك

تعديل اتفاقية الالتزام

الموقعة بالقانون رقم ١٥ لسنة ١٩٧٦

بين

جمهورية مصر العربية

والهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة أموكو للزيت مصر

أبرم هذا التعديل فى سنة ١٩٩٠ بمعرفة وفيما بين جمهورية مصر العربية («ج.م.ع.») ، والهيئة المصرية العامة للبترول («الهيئة») وهى شخصية قانونية انشئت بموجب القانون رقم ١٦٧ لسنة ١٩٥٨ بما أدخل عليه من تعديل ، وشركة أموكو للزيت مصر («أموكو») وهى شركة مؤسسة وقائمة طبقا لقوانين ولاية ديلاوير بالولايات المتحدة الأمريكية .

تقرر الآتى :

حيث أن الأطراف قد أبرمت اتفاقية التزام للبحث عن البترول وانتاجه («اتفاقية الالتزام») ، وهى اتفاقية الالتزام المرخص بها بالقانون رقم ١٥ لسنة ١٩٧٦ والسارية المفعول فى أول يوليو عام ١٩٧٥ ، والمعدلة على التوالى بموجب الاتفاقات المرخص بها بالقانون رقم ١٠٥ لسنة ١٩٨٣ والسارى فى الثالث والعشرين من أغسطس سنة ١٩٨٣ وبالقانون رقم ٩٤ لسنة ١٩٨٧ والسارى فى الثامن والعشرين من يوليو ١٩٨٧ وبالقانون رقم ١١٦ لسنة ١٩٨٧ والسارى فى الثامن والعشرين من ديسمبر ١٩٨٧ ؛

وحيث أنه يعتقد وجود احتمالات استكشافية فى عقود التنمية التى تغطى القطاعات خ س - ٣٠١ و خ س - ٣٢٤ والمناطق المتاخمة لها الواقعة فى المنطقة محل اتفاقية الالتزام ؛

وحيث أن المناطق المتاخمة لازمة حتى يمكن اختبار الاحتمالات وتسميتها بما فيه الكفاية اذا ما اكتشف الزيت الخام بكميات كافية ؛

AMENDMENT OF
CONCESSION AGREEMENT SIGNED BY VIRTUE OF LAW NO.
15 OF 1976

BETWEEN

THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

AND

THE EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION

AND

AMOCO EGYPT OIL COMPANY

THIS AMENDMENT is made this _____ of _____, 19 _____ by and between the ARAB REPUBLIC OF EGYPT (the "A.R.E."), the EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM CORPORATION, a legal entity created by Law No.167 of 1958 as amended ("EGPC"), and AMOCO EGYPT OIL COMPANY, a company organized and existing under the laws of the State of Delaware, United States of America ("AMOCO").

WITNESSETH :

WHEREAS, the Parties have entered into a Concession Agreement for Petroleum Exploration and Production (the "Concession Agreement"), which Concession Agreement was authorized by Law No.15 of 1976, and effective the first day of July 1975, and which Concession Agreement was amended successively by agreements authorized by Law No.105 of 1983 effective the twenty-third day of August 1983, Law No.94 of 1987 effective the twenty-eighth day of July 1987, and Law .No. 116 of 1987, effective the twenty-eighth day of December 1987;

WHEREAS, it is believed that exploratory prospects exist on and offset to the development leases covering block GS-301 and block GS-324 located in the Area subject of the Concession Agreement;

WHEREAS, the offset areas are needed so that the prospects may be tested and adequately developed if crude oil is discovered in sufficient quantities; and

لذلك ، فقد اتفق الأطراف على ما يلي :

١ - تعديل اتفاقية الالتزام بموجب هذا في الأوجه التالية فحسب :

أ - بإدراج ما يلي في نهاية نص الملحق « أ » الذي سيعتبر جزءا من هذا

الملحق :

« بالإضافة الى المنطقة المبينة في مكان آخر من هذا الملحق .

تتضمن المنطقة التي تتناولها وتسرى عليها هذه الاتفاقية المناطق التالية :

(١) أجزاء من القطاعات ٢٨٣ و ٢٩١ و ٢٩٢ و ٢٩٣ و ٣٠٠ وتتكون من مسطح مساحته التقريبية عشرة كيلو مترات مربعة وستة وثلاثين من المائة من الكيلومتر المربع (١٠٣٦) (« المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ ») ويتم ضمها الى القطاع خ س - ٣٠١ في المنطقة الجزئية « د » بحيث يشكلان معا قطاعا واحدا في عقد التنمية الذي يغطي القطاع خ س - ٣٠١ المذكور .

وفيما يلي احداثيات نقاط أركان المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ :

النقطة	خط عرض شمالا	خط طول شرقا
١	٢٨ ' ١٩ " ٠٠	٣٣ ' ١٦ " ٠٠
٢	٢٨ ' ١٩ " ٠٠	٣٣ ' ١٤ " ٠٠
٣	٢٨ ' ٢٢ " ٠٠	٣٣ ' ١٤ " ٠٠
وهي نقطة البداية		
٤	٢٨ ' ١٩ " ٠٠	٣٣ ' ١١ " ٢١,٠
٥	٢٨ ' ١٨ " ٠٢,٧	٣٣ ' ١١ " ٢١,٠
٦	٢٨ ' ١٩ " ٠٠	٣٣ ' ١٠ " ٣٢,٧
وهي نقطة البداية		

(٢) أجزاء من القطاعات ٣٢٣ و ٣٣٣ و ٣٣٤ و ٣٤٣ و ٣٤٤ وتتكون من

مسطح مساحته التقريبية اثنين وعشرين كيلو مترا مربعا وتسعة وعشرين من

NOW, THEREFORE, the Parties agree as follows :

1. The Concession Agreement is hereby amended in the following respects only :

a) By inserting the following at the end of the text of Annex "A" of which it shall be considered as part :

"In addition to the Area as described elsewhere in this Annex, the Area covered and affected by this Agreement includes the following areas :

(i) Portions of blocks 283, 291, 292, 293 and 300 consisting of approximately ten and thirty-six hundredths square kilometers (10.36 km²) of surface area (the "GS-301 Offset Area"), which shall be joined with block GS-301 in Sub-Area "D" to form a single block in the development lease covering the said block GS-301.

Coordinates of the corner points of the GS-301 Offset Area are as follows :

POINT	N. LATITUDE	E. LONGITUDE	
1	28° 19' 00.0"	33° 16' 00.0"	West to Point 2
2	28° 19' 00.0"	33° 14' 00.0"	North to Point 3
3	28° 22' 00.0"	33° 14' 00.0"	Southeast to Point 1, which is the point of beginning.
4	28° 19' 00.0"	33° 11' 21.0"	South to Point 5
5	28° 18' 02.7"	33° 11' 21.0"	Northwest to Point 6
6	28° 19' 00.0"	33° 10' 32.7"	East to Point 4, which is the point of beginning

(ii) Portions of blocks 323, 333, 334, 343 and 344 consisting of approximately twenty-two and twenty-nine hundredths square kilometers (22.29 km²) of surface area (the "GS-324 Offset

المائة من الكيلومتر المربع (٢٢٢٩) («المنطقة المتاخمة خس - ٣٢٤») ويتم ضمها الى القطاع خ س - ٣٢٤ فى المنطقة الجزئية «د» بحيث يشكلان معا قطاعا واحدا فى عقد التنمية الذى يعطى القطاع خس - ٣٢٤ المذكور .

وفىما يلى احداثيات نقاط أركان المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ :

النقطة	خط عرض شمالا	خط طول شرقا
١	٢٨ ' ١٣ " ١١,٠	٣٣ ' ٢٣ " ٣٦,٩
٢	٢٨ ' ١٠ " ٢٨,٦	٣٣ ' ٢٣ " ٣٣,٣
٣	٢٨ ' ١٠ " ٢٥,٤	٣٣ ' ٢٦ " ٣٦,٥
٤	٢٨ ' ٠٧ " ٤٣,١	٣٣ ' ٢٦ " ٣٢,٨
٥	٢٨ ' ٠٧ " ٤٠,٨	٣٣ ' ٢٨ " ٥٠,١
٦	٢٨ ' ٠٦ " ١٤,٨	٣٣ ' ٢٨ " ٤٨,١
٧	٢٨ ' ٠٦ " ١٥,٦	٣٣ ' ٢٨ " ٠٥,١
٢	٢٨ ' ١٠ " ٢٨,٦	٣٣ ' ٢٣ " ٣٣,٣
٨	٢٨ ' ١٠ " ٢٩,٠	٣٣ ' ٢٣ " ٢١,٠
٩	٢٨ ' ١٣ " ١١,٠	٣٣ ' ٢٣ " ٢١,٠

وهى نقطة البداية

وتعتبر «ب (٤)» خريطة للمنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ بمقياس رسم ١ : ١٥٠ ٠٠٠ ، وتعتبر «ب (٥)» خريطة للمنطقة المتاخمة خس - ٣٢٤ بمقياس رسم ١ : ١٥٠ ٠٠٠ ، ووجدى بالملاحظة أن خطوط تحديد المنطقة المتاخمة خس - ٣٠١ فى «ب (٤)» والمنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ «ب (٥)» لا يقصد بها الا أن تكون مجرد خطوط توضيحية ومبدئية ولا تبين على وجه الدقة الموقع الحقيقى بالنسبة للآثار والمعالم الجغرافية الموجودة . وعلى ذلك فانه من المفهوم والمتفق

Area") which shall be joined with block GS-324 in Sub-Area "D" to form a single block in the development lease covering the said block GS-324]

Coordinates of the corner points of the GS-324 Offset Area are as follows :

POINT	N. LATITUDE	E. LONGITUDE	
1	28° 13' 11.0"	33° 23' 36.9"	South to Point 2
2	28° 10' 28.6"	33° 23' 33.3"	East to Point 3
3	28° 10' 25.4"	33° 26' 36.5"	South to Point 4
4	28° 07' 43.1"	33° 26' 32.8"	East to Point 5
5	28° 07' 40.8"	33° 28' 50.1"	South to Point 6
6	28° 06' 14.8"	33° 28' 48.1"	West to Point 7
7	28° 06' 15.6"	33° 28' 05.1"	Northwest to Point 2
2	28° 10' 28.6"	33° 23' 33.3"	West to Point 8
8	28° 10' 29.0"	33° 23' 21.0"	North to Point 9
9	28° 13' 11.0"	33° 23' 21.0"	East to Point 1, which is the Point of beginning

"B(4)" is a map of the GS-301 Offset Area of the scale 1:150,000.

"B (5)" is a map of the GS-324 Offset Area of the scale 1:150,000. It is to be noted that the delineation lines of the GS-301 Offset Area in "B(4)" and the GS-324 Offset Area in "B (5)" are intended to be only illustrative and provisional and do not accurately show their true position in relation to existing monuments and geographical features. It is therefore understood and agreed that the true

غليه أن الموقع الحقيقى للمنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ والمنطقة خ س - ٣٢٤ يجوز تحديده ومن ثم يجوز تصحيح وتعديل «ب (٤)» و «ب (٥)» تبعاً لذلك ، وذلك وفقاً لما تسفر عنه عمليات المسح التى تجريها الهيئة بالاشتراك مع أموكو وبموافقة الحكومة .»

ب - بادراج (١) الخريطة «ب (٤)» والنص المرفقين فى شكل الجدول (١) من اتفاق التعديل هذا ، و (٢) الخريطة «ب (٥)» والنص المرفقين فى شكل الجدول (٢) من تعديل الاتفاقية هذا فى نهاية الملحق «ب» اللذان سيعتبران جزءاً منه .

ج - بادراج ما يلى فى نهاية الفقرة (د) من المادة الرابعة :

« على الرغم مما يرد خلافاً لذلك فى هذه الاتفاقية :

١ - تتعهد أموكو بحفر بئر واحدة (١) فى المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ وبئر واحدة (١) فى المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ . وتهدف كل بئر الى اختبار الطبقة النوبية . وتبدأ أموكو حفر كل بئر فى موعد لا يتجاوز ستة (٦) أشهر من تاريخ سريان ضم المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ والمنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ الى المنطقة .

٢ - يتم التخلّى عن المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ اذا لم تكتشف أموكو وتبين للهيئة فى غضون ثلاثة (٣) أعوام من تاريخ سريان ضمها للمنطقة وجود الزيت الخام الذى يستحق أن ينتج تجارياً ، أى بما يكفى لمقابلة تكاليف أى تنمية مطلوبة لمثل هذا الإنتاج ، من المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ (سواء مباشرة من خلال بئر واقعة داخل المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ أو بالسحب من خلال بئر واقعة خارج المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١) ، وتخطر الهيئة بهذا الاكتشاف .

locations of the GS-301 Offset Area and the GS-324 Offset Area may be determined, and "B (4)" and "B (5)" may accordingly be corrected and amended, as a result of surveys made by EGPC in conjunction with AMOCO and approved by the Government."

(b) By inserting (i) the map "B (4)" and text attached as Exhibit I to this Amending Agreement, and (ii) the map "B (5)" and text attached as Exhibit II to this Amending Agreement, at the end of Annex "B" of which they shall be considered a part.

(c) By inserting the following at the end of paragraph (d) of Article IV :

"Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement :

i) AMOCO undertakes to drill one (1) well in the GS-301 Offset Area and one (1) well in the GS-324 Offset Area. Each well shall endeavor to test the Nubia Formation. AMOCO shall commence drilling each well not later than six (6) months after the effective date of incorporation of the GS-301 Offset Area and the GS-324 Offset Area in the Area.

ii) The GS-301 Offset Area shall be relinquished if, within three (3) years from the effective date of its incorporation in the Area, AMOCO has not discovered and demonstrated to EGPC the existence of Crude Oil worthy of being produced commercially, i.e. sufficient to meet the costs of any development required for such production, from the GS-301 Offset Area (whether directly through a well located within the GS-301 Offset Area or by drainage through a well located outside the GS-301 Offset Area) and notified EGPC of such discovery.

٣ - يتم التخلّى عن المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ اذا لم تكتشف اموكو وتبين للهيئة فى غضون ثلاثة (٣) أعوام من تاريخ سريان ضمها للمنطقة وجود الزيت الخام الذى يستحق أن ينتج تجارياً ، أى بما يكفى لمقابلة تكاليف أى تنمية مطلوبة لمثل هذا الانتاج ، من المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ (سواء مباشرة من خلال بئر واقعة داخل المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ أو بالسحب من خلال بئر واقعة خارج المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤) ، وتخطر الهيئة بهذا الاكتشاف .

٤ - على الرغم مما يرد خلافاً لذلك فى هذه الاتفاقية :

لا يبدأ استرداد التكاليف المرتبطة مباشرة بالعمليات فى المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ حتى يبدأ الانتاج (سواء مباشرة أو من خلال السحب) من المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ ، ولا تسترد أى تكاليف مرتبطة مباشرة بالعمليات داخل المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ فى حالة انتخلّى عن المنطقة المتاخمة خ س - ٣٠١ وفقاً لأحكام هذه الفقرة (د) من المادة الرابعة .

٥ - على الرغم مما يرد خلافاً لذلك فى هذه الاتفاقية :

لا يبدأ استرداد التكاليف المرتبطة مباشرة بالعمليات فى المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ حتى يبدأ الانتاج (سواء مباشرة أو من خلال السحب) من المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ ، ولا تسترد أى تكاليف مرتبطة مباشرة بالعمليات داخل المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ فى حالة التخلّى عن المنطقة المتاخمة خ س - ٣٢٤ وفقاً لأحكام هذه الفقرة (د) من المادة الرابعة .

٢ - تدفع اموكو للهيئة منحة توقيع غير قابلة للاسترداد قيمتها مليون (١ ٠٠٠ ٠٠٠) دولار أمريكى فى تاريخ سريان تعديل الاتفاقية هذا .

iii) The GS-324 Offset Area shall be relinquished if, within three (3) years from the effective date of its incorporation in the Area, AMOCO has not discovered and demonstrated to EGPC the existence of Crude Oil worthy of being produced commercially, i.e. sufficient to meet the costs of any development required for such production, from the GS-324 Offset Area (whether directly through a well located within the GS-324 Offset Area or by drainage through a well located outside the GS-324 Offset Area) and notified EGPC of such discovery.

iv) Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, recovery of costs directly associated with operations in the GS-301 Offset Area shall not begin until production (whether directly or through drainage) commences from the GS-301 Offset Area and no costs directly associated with operations within the GS-301 Offset Area shall be recovered in the event the GS-301 Offset Area is surrendered pursuant to the provisions of this paragraph IV (d).

v) Notwithstanding anything to the contrary in this Agreement, recovery of costs directly associated with operations in the GS-324 Offset Area shall not begin until production (whether directly or through drainage) commences from the GS-324 Offset Area and no costs directly associated with operations within the GS-324 Offset Area shall be recovered in the event the GS-324 Offset Area is surrendered pursuant to the provisions of this paragraph IV (d)."

2. AMOCO shall pay EGPC a non-recoverable signature bonus of one million U.S. Dollars (US \$ 1, 000, 000) on the effective date of this Amending Agreement.

- ٣ - باستثناء ما تم تعديله على وجه التحديد بموجب هذا ، فان اتفاقية الالتزام تستمر فى التمتع بكامل القوة والأثر وفقا لما ورد بها من أحكام .
- ٤ - . يكون تاريخ سريان تعديل الاتفاقية هذا هو تاريخ توقيع الأطراف عليه بعد اصدار السلطات المختصة فى ج.م.ع. لقانون يرخص لوزير البترول والثروة المعدنية بالتوقيع على تعديل الاتفاقية هذا مضفيا عليه كامل قوة القانون وأثره بالرغم من وجود أى تشريع حكومى مخالف .

شركة اموكو للمزيت مصر

الهيئة المصرية العامة للبترول

عنها

عنها

التاريخ

التاريخ

جمهورية مصر العربية

عنها

التاريخ

3. Except as specifically amended hereby the Concession Agreement shall continue in full force and effect in accordance with its terms.
4. The effective date of this Amending Agreement shall be the date this Amending Agreement is signed by the Parties after a law is issued by the competent authorities of the A.R.E., authorizing the Minister of Petroleum and Mineral Resources to sign this Amending Agreement, and giving this Amending Agreement the full force and effect of law notwithstanding any countervailing governmental enactment

AMOCO EGYPT OIL COMPANY

**EGYPTIAN GENERAL PETROLEUM
CORPORATION**

BY :

BY :

DATE :

DATE :

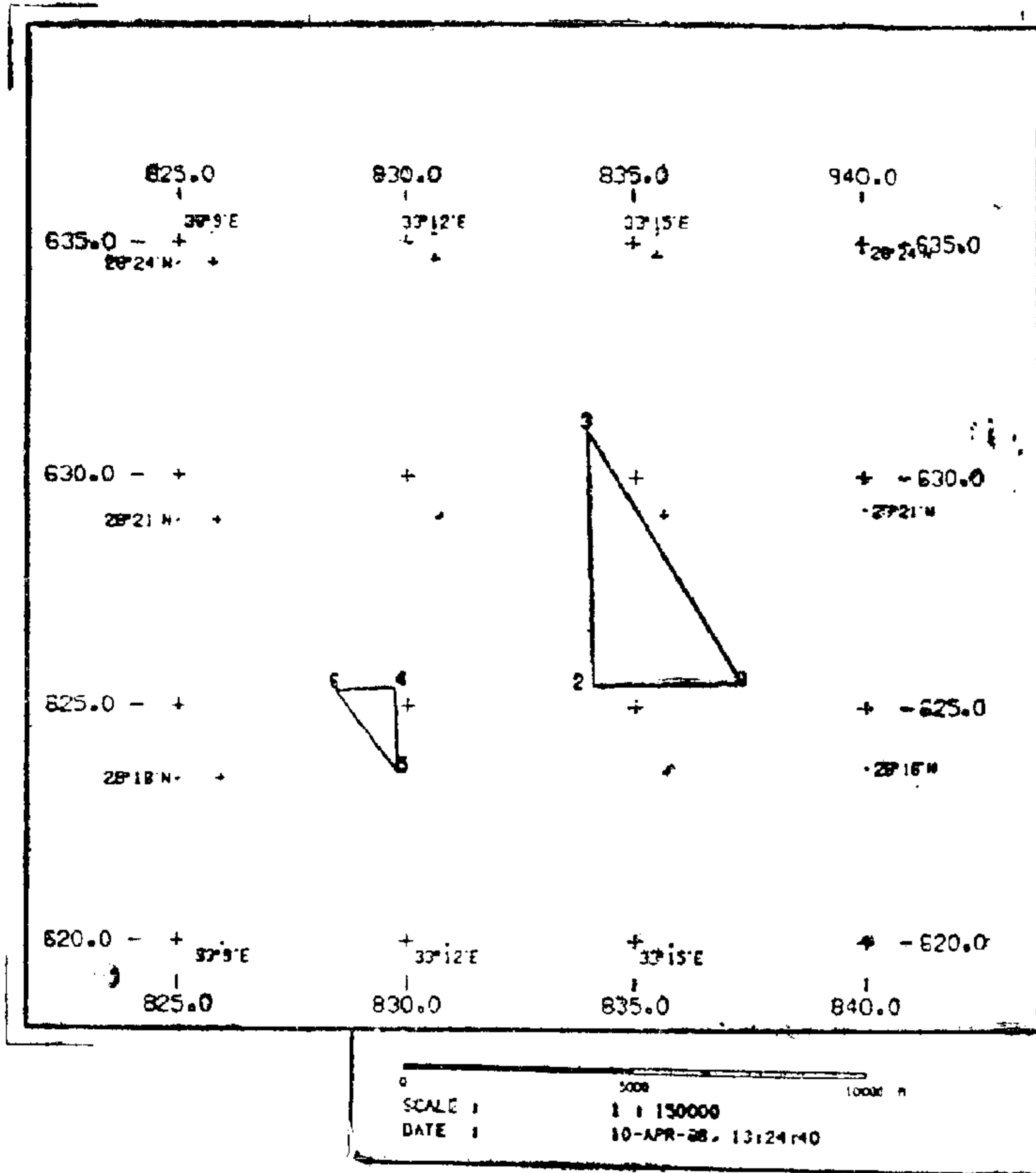
ARAB REPUBLIC OF EGYPT

BY :

DATE :

EXHIBIT I

GULF OF SUEZ



ANNEX "B (4)"

PETROLEUM AGREEMENT
IN SOME MARINE AREAS IN
THE GULF OF SUEZ

AND

THE WESTERN DESERT

BETWEEN

A.R.E.

&

E.G.P.C.

&

AMOCO EGYPT OIL COMPANY

ملحق "ب (٤)"

اتفاقية بتروليمية

فى بعض مناطق

خليج السويس البحرية

و

الصحراء الغربية

بين

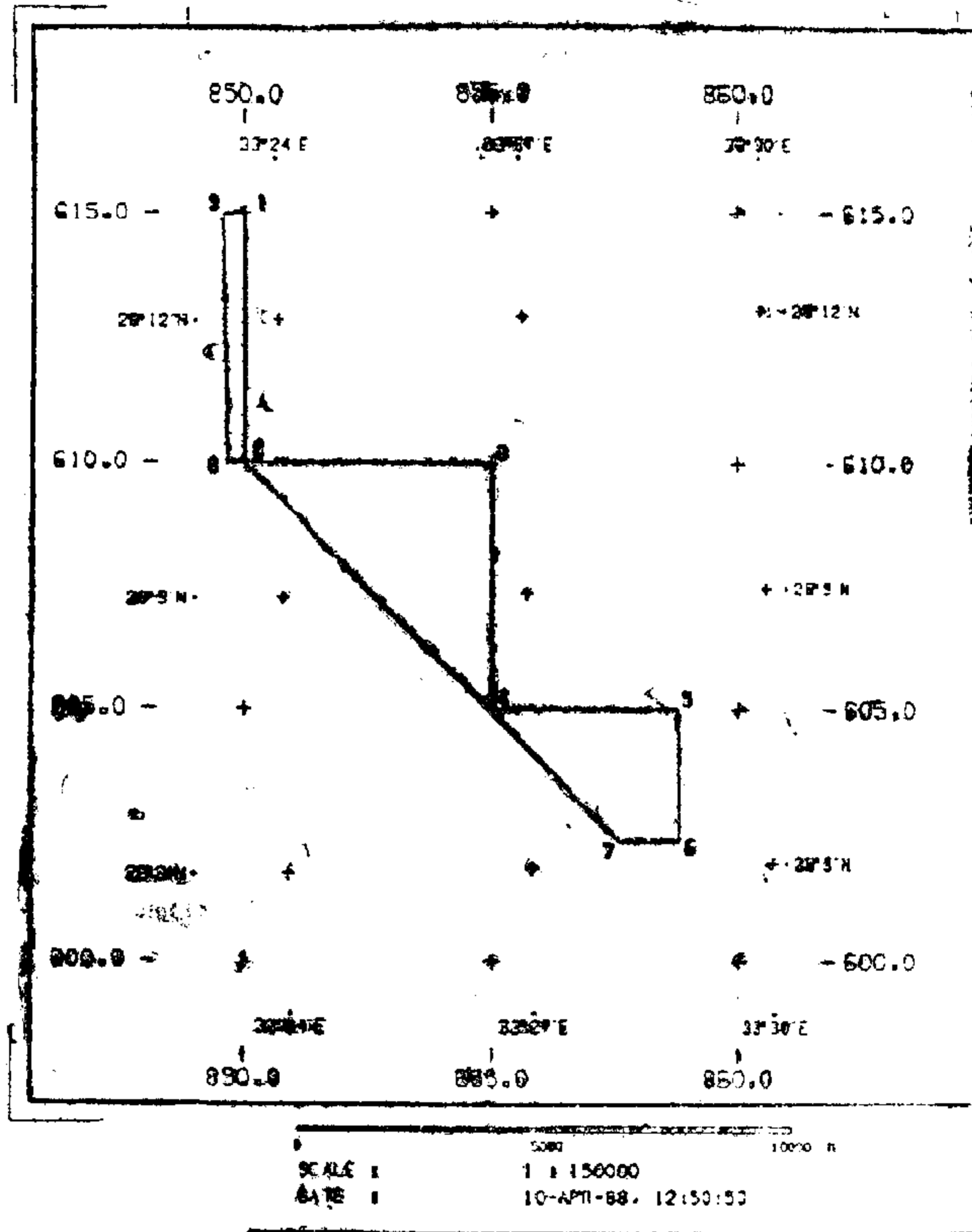
ج.م.ع.

والهيئة المصرية العامة للبترول

وشركة أموكو للبتروليمية

EXHIBIT II

GULF OF SUEZ



ANNEX "B (5)"

ملحق "ب (٥)"

PETROLEUM AGREEMENT
IN SOME MARINE AREAS IN
THE GULF OF SUEZ
AND
THE WESTERN DESERT
BETWEEN
A.R.E.
&
E.G.P.C.
&
AMCO EGYPT OIL COMPANY

اتفاقية نفطية
في بعض مناطق
خليج السويس البحرية
و
الصحراء الغربية
بين
جمهورية مصر العربية
والهيئة العامة للنفط
وشركة أمكو للنفط مصر